

# 介紹華嚴經翻譯—《四十華嚴》

近育法師講於2018年7月3日中午·金佛聖寺五觀堂

諸佛菩薩、師父上人、各位法師、各位善知識：大家阿彌陀佛！

我們今天講《華嚴經》的翻譯，最後一講——《四十華嚴》。



## 四十華嚴 (796年譯出)

四十華嚴全稱「大方廣佛華嚴經入不思議解脫境界普賢行願品」，略稱「普賢行願品」，貞元十二年（796）譯出，故又稱《貞元經》。唐般若譯。本經之註疏，有華嚴經行願品疏十卷（澄觀）

我們念《八十華嚴》，開始進入了〈入法界品〉。《四十華嚴》只有一品--〈入法界品〉，總共有四十卷。《八十華嚴》我們是從六十卷開始，所以《四十華嚴·入法界品》足足是《八十華嚴·入法界品》的一倍。

唐德宗的時候，印度烏荼國王知道唐德宗信佛，所以他親手抄了〈入法界品〉進貢給唐德宗。

- 烏荼國王知道德宗皇帝對佛法有信仰，所以就親手抄了入法界品的版本，帶到中國來獻給德宗皇帝。德宗非常的高興，在貞元十二年的時候，就請般若三藏把它翻譯成中文，同時要求澄觀國師，也就是華嚴宗的四祖，來講世主華嚴，講了以後德宗皇帝聽了以後身心清涼，就給澄觀國師一個封號叫清涼國師，並且為了四十華嚴再做了別行疏抄。



當時唐朝是整個世界最強的國家，人人都願意到那個地方留學，人人都願意到那個

地方做生意。就有點像什麼呢？像現在的美國。譬如日本的安倍先生要到美國去找川普總統，他一定要知道川普總統喜歡什麼，因為要送禮物嘛。川普總統他最喜歡打高爾夫球。你猜他會送他什麼？高爾夫球桿，黃金打造的高爾夫球桿送給他。

相同地當時烏荼國王親手抄了《四十華嚴》的梵文本進貢給當時的德宗皇帝，唐德宗非常高興，於是乎找了一個翻譯的法師來翻譯，是誰呢？就是般若三藏法師。



西北印度—罽賓區的佛教，與中國佛教的關係最密切

般若三藏法師是罽賓國的人，提到罽賓，我們都會有印象，我們在第一講的時候就有講，它介於印度跟中國之間，也是中國去取得佛法的重要據點之一。

般若法師——智慧法師，七歲就出家了，通曉小乘的經典；受具足戒以後，就到了印度最大的那爛陀寺去參學唯識，他的佛學日益的豐富廣博。法師在那爛陀寺參學，之後他喜歡遊歷，也就到了南海諸國，輾轉他到了中國來；他受唐朝皇帝的邀請，翻譯了《四十華嚴》。翻譯好了以後，唐德宗就下召，請清涼國師來審定般若法師翻譯的《四十華嚴》。清涼國師原來叫澄觀國師。

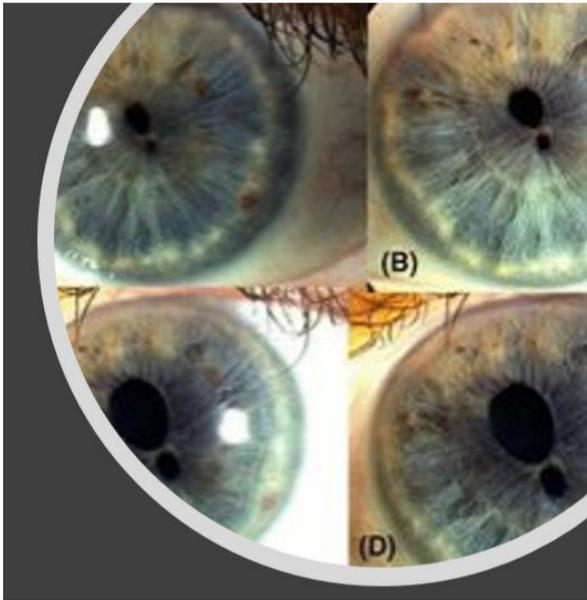
• 國師。諱澄觀。字大休。山陰人。姓夏侯氏。身長九尺四寸。垂手過膝。口四十齒。目光夜發。晝乃不眵。日記萬言。七行俱下。才供二筆。年十一出家。嘗以十事自勵。嘗問徑山欽西來宗旨。默受印記。住五臺山。疏華嚴經。後居京師。德宗迎入內。賜號清涼國師。生歷九朝。為七帝門師。開成三年坐逝。壽百二十歲。塔于終南。名曰妙覺。後有僧至。闕言。在葱嶺見金神。取華嚴菩薩大牙。歸供養耳。有旨啟塔。貌如生而失二牙。



四祖清涼澄觀國師

我們來看看澄觀法師，澄觀法師十一歲出家，經典裏面說他的身高九尺四寸。換算現在多高呢？288公分，比打籃球的選手還要高。

他的兩手過膝，大家站起來看看，看哪一個人的手是過膝蓋的？這個手過膝蓋，就是一個大貴相。在歷史上，誰的手過膝蓋呢？漢高祖劉邦的手過膝蓋。所以你站起來看看你的手，如果過膝蓋的話，你就有個貴相。



他的貴相還不止這手長過膝，還有眼睛是重瞳子，就是兩個瞳仁。大家看這張圖，就是瞳仁裏面有一個像八字，就是兩個，一個大一個小，這個叫重瞳子。在相書裏面是這樣子記載，只要有重瞳子的，這異相也是出貴的。歷史上誰重瞳子呢？大舜，那個很孝順的大舜。出家人誰有重瞳子？智者大師。澄觀法師、清涼國師也是重瞳子。

澄觀法師有四十顆牙齒，誰才能有四十顆牙齒？佛。所以他有很多出貴的地方。剛剛說

他重瞳子，師父說：「你白天的時候不覺得怎樣，晚上的時候會發亮。」所以可能他看經書不用電燈啊。以前沒有電燈，不需要燭光他就可以看經書。他很厲害，一目七行，不是看武俠小說七行，是看佛經七行下來。

皇帝下詔他來審定《四十華嚴》，還請他作《華嚴經》的疏；替皇帝宣講《華嚴經》。這一講，講得皇帝清涼無比，所以就賜給他一個清涼國師的稱號。

法師一生講《華嚴經》，講幾次？五十遍。我們說一年如果講一遍，也要講五十年。所以法師肯定是很長壽，他活了一百多歲。

人稱他華嚴菩薩，怎麼稱他華嚴菩薩呢？他往生了以後，有一個從印度來的阿羅漢，阿羅漢可以在天上走的；在印度跟中國之間，就碰到兩位青衣童子。

這兩位童子也是有神通的，阿羅漢位次比較高一點，所以就把他們止住：「你們兩個且慢，請問你們是從哪裏來？到哪裏去？」這兩位青衣童子就說：「我們是印度文殊堂的神，準備到中國的五臺山請華嚴菩薩的舍利牙回去供養。」武則天當朝時曾想，這些國師都在皇宮裏替皇室子弟、文武百官宣講佛法，這樣不能利益天下蒼生，所以她在全國五個地方建立了寺廟來弘揚《華嚴經》，其中一個就是五臺山。

這位阿羅漢回到中國以後，就把經歷的事情跟朝廷講，結果棺木一打開，發現清涼國師的兩顆牙不見了，從此以後大家就叫清涼國師為華嚴菩薩。這有清涼國師的十個誓願，他自己來惕勵自己的，大家看一下體會祖師勵己之用心。

清涼國師十誓自勵：

體不損沙門之表。心不違如來之制。  
坐不背法界之經。性不染情愛之境。  
足不履尼寺之塵。齋不觸居士之榻。  
目不視非儀之彩。舌不味過午之餚。  
手不釋圓明之珠。宿不離衣鉢之側。

我們今天看〈入法界品〉，〈入法界品〉分成兩部份，前會和後會。前會毘盧遮那佛就是如來，他放光回答諸大菩薩的念請；諸大菩薩也沒有開口請問，是用念請問如來法，如來放光回答。這是前面的一個部份。

後會就是我們現在正在進行的善財童子五十三參，這個部份是整個《華嚴經》的總括，是一個濃縮。

善財童子，看他的名字就知道他的福德因緣非常的具足，文殊師利菩薩指導善財童子去參訪了五十三位的善知識。

• 《入法界品》以文殊師利（**Mabjucri**）南下，教化福城——覺城（**Bhaddiya-nagara**）的善財（**Sudhana**）童子，發菩提心，然後不斷的南行，參訪善知識，表示在家菩薩的修行歷程。……善財所住的福城，考定為古代烏荼（**UDra**），這裏瀕臨大海，與龍樹入龍宮得《華嚴經》的傳說有關。唐德宗貞元十一年（西元七九五），烏荼國王向我國進獻的《入不思議解脫境界普賢行願品》，正是《入法界品》。

• 八十華嚴---福誠;六十華嚴---覺城;  
四十華嚴---福生城



元明善財童子

這裏有一個挺有趣的資料，就是善財童子他住的地方叫福城；有人考據，說這個福城就是我們剛剛說的般若三藏法師，就是智慧法師他所住的烏荼國，烏荼國王向我國進獻的正是《入法界品》；同時龍樹菩薩他不是去龍宮請了下品的《華嚴經》回來嗎，這個福城瀕臨大海。這些都是同樣一個地點。

我們來看前品的〈入法界品〉，剛剛說有前會跟後會，這個是前會裏面的，讚歎毘盧遮那佛的偈誦，毘盧遮那佛是無形無相的。所以說，像夢、像畫，我們不應該去執著它的相，這樣才是修行的正道。

•如來清淨妙法身  
以出世間言語道  
雖無所依無不住  
如空中畫夢所見  
三界有無一切法  
譬如山林鳥獸等

一切三界無倫匹  
其性非有亦非無  
雖無不至而不去  
當於佛體如是觀  
不能與佛為譬諭  
無有依空而住者

八十華嚴  
《入法界  
品》

六十華嚴「譬如夢  
所見亦如空中畫」

四十華嚴---  
如空如日亦如夢

有三個版本，這一個是《八十華嚴》的翻法，這個是《六十華嚴》的，這是《四十華嚴》的翻法，大家看中間有什麼不一樣？

現在是要跟大家分享善財童子五十三參，我們下午馬上要念的。他遇到的這一些善知識，其中聚沙為戲，這位童子是最高明的數學家；也有面惡心善的法官；也有好善樂施的主婦、優婆夷，很精彩，大家可以慢慢體會。

現在跟大家介紹是第四十二參，這是善財童子本生的故事，就是他在無量劫以前的故事。

## 第四十二回 拜瞿波女

- 應以清淨心，承事善知識。
- 不自惜身命，功德悉圓滿。
- 放大智慧光，普照一切世。
- 行世無障礙，堅固不可動。

(1) 晉譯和唐譯的「入法界品」著重在悟入法界。

(2) 唐譯四十卷《華嚴經》的「入不思議解脫境界普賢行願品」著重在自利利他共利的菩薩行願（普賢行願---十大願）。



普現法界光明講堂

善財童子他一路參訪四十幾個善知識，經過普現法界光明講堂的時候，突然看到雄壯威武，手裏拿著劍戟的神惡狠狠的向他走過來的樣子。他心想：完了，這下子一定是沒命了，眼睛閉起來準備念佛往生。突然那個神過來跟他打問訊，說：「我是瞿波女派來迎接大德的。」

善財童子進去拜見瞿波女的時候，發現這個瞿波女非常的有智慧，莊嚴相好。所以他就請問：「我已發阿耨多羅三藐三菩提心，請問您是怎麼修成的這麼樣的莊嚴相好？」

她就說：在無量劫以前，有一個國家的國王他有五百個王子，其中有一個叫作威德主。

有一天他出去的時候，有一個老婦人帶著她的女兒，那個女兒一看到太子，就一見鍾情。

就跟媽媽講：「我要嫁給這個人。」她媽媽說：「不行啊，人家是太子，我們這種卑賤的人不能匹配。」她說：「我如果沒有嫁給他，我現在就自殺死。」

這個妙德女因為聽聞佛法，知道沒有不平等的差別，所以就自己去自我介紹，說：「太子殿下，我是妙德，我長得相好莊嚴，溫柔體貼，聰明有智慧，很多人要追求我，我都不要，可是我很想跟你做朋友。」我沒有誇張，等念到這一品的時候，真是如此這般說。

太子就跟她講：「你如果跟人家媒定，那你就不要來跟我做朋友；如果你沒有的話呢，我的行事作風是這個樣子的：就是我所有的東西，我都願意跟別人分享，供養佛菩薩，我的福德不是屬於我自己的，是屬於大家的。我廣求善法，然後我布施我的國家、妻子，你如果都能夠隨順我這樣子的時候，才來跟我做朋友。」

當然妙德女如是應允，所以他們就一起去見佛陀，以後就回去王宮。國王很開心，知道這個妙德女是一個有德的人，他願意修行，所以當下就把王位傳給了太子。

我身端正無等倫  
言辭禮則咸通達  
世間無量諸眾生  
我於彼眾恒清淨  
我心一切無憎愛  
但以清淨大慈悲

智慧色相皆圓滿  
功德名聞遍十方  
見我身者皆貪著  
曾不生於染愛心  
亦離愚癡瞋恨心  
究竟饒益諸含識

有一母人。名為善現。有一童女。名具足豔吉祥

## 四十華嚴

我色世間最，  
才妙善言論，  
太子應當知，  
志尚心端直，  
遠離於瞋恚，  
以真淨直心，

智慧無倫匹，  
觀者無厭足。  
我心善貞潔，  
清淨無所染。  
貪欲及愚癡，  
饒益諸群生。

時，有母人，名曰善現。將一童女，名離垢妙德

## 六十華嚴

我身最端正，名聞遍十方，智慧無等倫，善達諸工巧。  
無量百千眾，見我皆貪染；我心不于彼，而生少愛欲。  
無瞋亦無恨，無嫌亦無喜，但發廣大心，利益諸眾生。

有母人名為善現，將一童女名具足妙德，

## 八十華嚴

這裏是三版本的《華嚴經》同樣的一段所作的翻譯，有一點點的差別。《六十華嚴》因為是第一版的，所以翻譯的手法就比較直接、比較樸素。

但是如果你有機會去看《六十華嚴》，你也會發現它的筆法比較活潑，比如說偈頌，七個字一句，五個字一句的，四個字一句的統統都有；但是我們念了《八十華嚴》，唯一有四個字一句的偈誦就是〈淨行品〉：「菩薩在家，當願衆生……」，就唯一那一段而已。

這個中間不同，大家比較一下。

- 烏荼國王向中國朝廷進貢，其中《華嚴經普賢行願品》，就是八十經的「入法界品」。這一品很完整，太難得，是完整的一篇。八十卷《華嚴》在這一品裡只有一半，二十一卷。他送過來完整的這一品經，四十卷。合起來我們華文的《華嚴經》超過五萬頌，
- 弘一大師教我們，八十卷經讀到「離世間品」，五十九卷，然後接著念《四十華嚴》，四十卷，這樣合起來總共九十九卷，這是《華嚴經》最完整的本子。

聖者！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，而未知菩薩云何學菩薩行？云何修菩薩道？善哉聖者！願為我說諸菩薩道，我乘此道趣一切智！」---善知識  
與菩提心

第一參 德雲比丘---修念佛憶佛法門(二十一念佛門)  
最後一參---普賢菩薩發願偈說：「願我臨欲命終時，盡除一切諸障礙，面見彼佛阿彌陀，即得往生安樂刹！」

第一講的時候，我就曾經跟大家說，每年一到華嚴法會的時候，都會有信衆來問：「法師，請問你們誦得是《六十華嚴》、《八十華嚴》、還是一百華嚴、還是一百二十華嚴？」

當我回答：「我們誦的是《八十華嚴》。」他就說：「你們誦得是不完整的。」馬上掉頭就會走。

他的根據在哪裏呢？在這兒。弘一大師他說：因為我們八十卷的華嚴加上最後一品，就是八十一品的〈普賢行願品〉，是把《四十華嚴》的最後普賢十大行願把它拿上來。但是事實上《四十華嚴》比《八十華嚴》的入法界品多一倍，所以弘一大師他教我們讀到三十八品〈離世間品〉完了以後，就轉讀《四十華嚴》，那這樣子總共就有九十九品。下本的《華嚴經》本來總共是十萬偈，但是《八十華嚴》是四萬五千偈，不到一半，加上《四十華嚴》它就過半了。所以他的理論基礎在弘一大師這個地方來的。

我們誦得是《八十華嚴》，再加上最後一品普賢菩薩的十大願；清涼國師說，這樣子已經具足了三分，序分、正宗分跟流通分，也就是說這部經已經是完整的了。

我覺得我們讀經教，主要目的是在於依教奉行，依佛陀教我們的義理改變我們自己，這樣子才是最大的目的。

我們來看看〈入法界品〉，到底它要教給我們的是什麼？善財童子五十三參，他每一次碰到一個善知識，他一定說一句話，什麼話？「我已發阿耨多羅三藐三菩提心」，對不對？

這個地方要傳達給我們一個訊息，是在修行的路上發菩提心很重要，能夠依止善知識也很重要。

另外，五十三參的第一參是德雲比丘，他教的是什麼？憶佛、念佛法門。在裏面總共教了幾個念佛法門？二十一個。

以念佛開始，以念佛結束。最後一參普賢菩薩說：「能夠在我臨命終時，可以盡除一切障礙，得見阿彌陀佛，往生安樂剎。」所以「以念佛始，以念佛終。」可見念佛的法門很重要。

可是不管我們修的是念佛法門、參禪打坐、或是拜懺、研究經教，其實只要對我們的機，它就是第一義諦。

《華嚴經》的翻譯我們就講到這個地方。

阿彌陀佛！